

**AN DARA PRÓTACAL, ARNA DHRÉACHTÚ AR BHONN AIRTEAGAL K.3
DEN CHONRADH AR AN AONTAS EORPACH, A GHABHANN LEIS AN
GCOINBHINSIÚN MAIDIR LE LEASANNA AIRGEADAIS NA GCOMHPHOBAL
EORPACH A CHOSAINT**

TÁ NA HARDPHÁIRTITHE CONARTHACHA sa Phrótacal seo, Ballstáit den Aontas Eorpach,

AG TAGAIRT DÓIBH do Ghníomh ó Chomhairle an Aontais Eorpaigh an 19 Meitheamh 1997 ;

ÓS MIAN LEO a áirithiú go gcuidíonn a ndlíthe coiriúla go héifeachtúil le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint;

AG AITHINT DÓIBH thábhacht Choinbhinsiún an 26 Iúil 1995 maidir le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint chun calaois a dhéanann dochar d'ioncam agus caiteachas na gComhphobal a chomhrac;

AG AITHINT DÓIBH thábhacht Phrótacal an 27 Meán Fómhair 1996 a ghabhann leis an gCoinbhinsiún sin sa chomhrac i gcoinne éilliú a dhéanann díobháil, nó ar dóigh dó díobháil a dhéanamh, do leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach;

ÓS FIOS DÓIBH go bhféadfaidh gníomhartha arna ndéanamh thar ceann daoine dlítheanacha agus gníomhartha a bhfuil sciúradh airgid i dtreis iontu díobháil a dhéanamh do leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach nó bheith ina mbagairt orthu;

ÓS DEIMHIN LEO gur gá an dlí náisiúnta a oiriúnú, nuair is gá, chun a fhoráil go bhféadfar daoine dlítheanacha a chur faoi dhliteanas i gcásanna calaoise nó éillithe ghníomhaigh agus sciúrtha airgid a dhéanann díobháil, nó ar dóigh dóibh díobháil a dhéanamh, do leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach;

ÓS DEIMHIN LEO gur gá an dlí náisiúnta a oiriúnú, nuair is gá, chun gníomhartha a phionósú lena ndéantar fáltais ón gcalaois nó ón éilliú a sciúradh a dhéanann díobháil, nó ar dóigh dóibh díobháil a dhéanamh, do leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach agus chun gur féidir fáltais ó chalaos agus éilliú den sórt sin a choigistiú;

ÓS DEIMHIN LEO gur gá an dlí náisiúnta a oiriúnú, nuair is gá, d'fhonn a chosc go ndéanfar cúnaimh frithpháirteach a dhiúltú toisc amháin go bhfuil baint ag na cionta atá folaithe sa Phrótacal seo le cionta a bhaineann le cánacha nó dleachtanna custaim nó go meastar gur cionta den saghas sin iad;

AG TABHAIRT DÁ NAIRE DÓIBH go bhfuil an comhar idir na Ballstáit folaithe cheana i

gCoinbhinsiún an 26 Iúil 1995 maidir le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint ach gur gá, gan dochar d'oibleagáidí faoin dlí Comhphobail, a fhoráil go hiomchuí freisin do chomhar idir na Ballstáit agus an Coimisiún d'fhonn gníomhaíocht éifeachtúil a áirithiú i gcoinne na calaoise, an éillithe ghníomhaigh agus neamhghníomhaigh agus sciúradh airgid gaolmhar a dhéanann díobháil, nó ar dóigh dóibh díobháil a dhéanamh, do leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach, lena n-áirítear malartú faisnéise idir na Ballstáit agus an Coimisiún;

DE BHRÍ gur gá, d'fhonn malartú faisnéise a chothú agus a éascú, cosaint leormhaith a áirithiú do shonraí pearsanta;

DE BHRÍ nár chóir go mbeadh an malartú faisnéise ina bhac ar imscrúduithe atá faoi shiúl agus gur gá dá bhrí sin a fhoráil go gcosnófar rúndacht an imscrúdaithe;

DE BHRÍ gur chóir freisin forálacha iomchuí a leagan síos maidir le dlínse Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach;

DE BHRÍ, ar deireadh, gur chóir forálacha ábhartha Choinbhinsiún an 26 Iúil 1995 maidir le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint a chur i bhfeidhm ar ghníomhartha áirithe atá folaithe sa Phrótacal seo,

TAR ÉIS COMHAONTÚ AR NA FORÁLACHA SEO A LEANAS:

AIRTEAGAL 1 Sainmhíithe

Chun críoch an Phrótacail seo:

(a)ciallaíonn "an Coinbhinsiún" Coinbhinsiún an 26 Iúil 1995, arna dhréachtú ar bhonn Airteagal K.3 den Chonradh ar an Aontas Eorpach, maidir le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint (1);

(b)ciallaíonn "calaois" an t-iompar dá dtagraítear in Airteagal 1 den Choinbhinsiún;

(c)–ciallaíonn "éilliú neamhghníomhach" an t-iompar dá dtagraítear in Airteagal 2 de Phrótacal an 27 Meán Fómhair 1996, arna dhréachtú ar bhonn Airteagal K.3 den Chonradh ar an Aontas Eorpach, a ghabhann leis an gCoinbhinsiún maidir le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint (2);

–ciallaíonn "éilliú gníomhach" an t-iompar dá dtagraítear in Airteagal 3 den Phrótacal céanna;

(d)ciallaíonn "duine dlítheanach" aon eintiteas a bhfuil stádas den sórt sin aige faoin dlí náisiúnta is infheidhme, amach ó Stáit nó comhlachtaí poiblí eile i bhfeidhmiú údarás an Stáit agus ó

eagraíochtaí idirnáisiúnta poiblí;

(e)ciallaíonn "sciúradh airgid" an t-iompar atá sainithe sa tríú fleasc d'Airteagal 1 de Threoir 91/308/CEE ón gComhairle an 10 Meitheamh 1991 maidir le húsáid an chórais airgeadais chun críche sciúradh airgid a chosc (3), a bhaineann le fáltais ón gcalaois, ar a laghad i gcásanna tromchúiseacha calaoise, agus ón éilliú gníomhach agus neamhghníomhach.

AIRTEAGAL 2 Sciúradh airgid

Glacfaidh gach Ballstát na bearta is gá chun sciúradh airgid a bhunú mar chion coiriúil.

AIRTEAGAL 3 Dliteanas daoine dlítheanacha

1. Glacfaidh gach Ballstát na bearta is gá chun a áirithiú go bhféadfar daoine dlítheanacha a chur faoi dhliteanas don chalaois, don éilliú gníomhach agus do sciúradh airgid arna ndéanamh ar mhaithe leo ag aon duine, ag gníomhú dó ina aonar nó mar bhall d'orgán de chuid an duine dhlítheanaigh, a bhfuil ardseasamh aige laistigh den duine dlítheanach atá bunaithe:

–ar chumhacht ionadaíochta don duine dlítheanach, nó

– ar údarás chun cinntí a ghlacadh thar ceann an duine dhlítheanaigh, nó

–ar údarás chun rialú a fheidhmiú laistigh den duine dlítheanach,

agus freisin faoi dhliteanas do bheith i dtreis mar chúlpháirtithe nó mar ghríosóirí i gcalaois, in éilliú gníomhach nó i sciúradh airgid den sórt sin nó in iarracht ar chalaois den sórt sin a dhéanamh.

2. Amach ó na cásanna dá bhforáiltear cheana i mír 1, glacfaidh gach Ballstát na bearta is gá chun a áirithiú go bhféadfar duine dlítheanach a chur faoi dhliteanas nuair is é an easpa maoirseachta nó rialaithe de chuid duine dá dtagraítear i mír 1 ba chúis gurbh fhéidir le duine faoina údarás calaois nó gníomh éillithe ghníomhaigh nó sciúradh airgid a dhéanamh ar mhaithe leis an duine dlítheanach sin.

3. Ní eisíofaigh dliteanas duine dhlítheanaigh faoi mhíreanna 1 agus 2 imeachtaí coiriúla i gcoinne daoine nádúrtha is údair nó gríosóirí na calaoise, an éillithe ghníomhaigh nó an sciúrtha airgid nó is cúlpháirtithe iontu.

AIRTEAGAL 4 Smachbhannaí do dhaoine dlítheanacha

1. Glacfaidh gach Ballstát na bearta is gá chun a áirithiú go mbeidh duine dlítheanach arna chur faoi dhliteanas de bhun Airteagal 3(1) inphionóis le smachbhannaí atá éifeachtúil, comhréireach agus athchomhairleach a chuimseoidh fíneálacha coiriúla nó neamhchoiriúla agus a fhéadfaidh smachbhannaí eile a chuimsiú amhail:

(a)eisiamh ón teideal chun sochar poiblí nó cúnaimh;

(b)dícháiliú sealadach nó buan chun gníomhaíochtaí tráchtála a chleachtadh;

(c)cur faoi mhaoirseacht bhreithiúnach;

(d)ordú foirceanta breithiúnach.

2. Glacfaidh gach Ballstát na bearta is gá chun a áirithiú go mbeidh duine dlítheanach arna chur faoi dhliteanas de bhun Airteagal 3(2) inphionóis le smachbhannaí nó bearta atá éifeachtúil, comhréireach agus athchomhairleach.

AIRTEAGAL 5 Coigistiú

Glacfaidh gach Ballstát na bearta is gá chun a áirithiú go bhféadfar ionstraimí na calaoise, an éillithe ghníomhaigh agus neamhghníomhaigh agus an sciúrtha airgid, agus fáltais uathu nó maoin a bhfreagraíonn a luach d'fháltais den sórt sin, a urghabháil agus, gan dochar do chearta trú páirtithe bona fide, a choigistiú nó a aistriú. Déileálfaidh an Ballstát, i gcomhréir lena dhlí náisiúnta, le haon ionstraimí, fáltais nó maoin eile arna n-urghabháil nó arna gcoigistiú.

AIRTEAGAL 6 Cionta a bhaineann le cánacha agus dleachtanna custaim

Ní fhéadfaidh Ballstát diúltú cúnaimh frithpháirteach a sholáthar i ndáil leis an gcalaois, an éilliú gníomhach agus neamhghníomhach agus an sciúradh airgid toisc amháin go bhfuil baint aige le cion a bhaineann le cánacha nó dleachtanna custaim nó go meastar gur cion den saghas sin é.

AIRTEAGAL 7 Comhar le Coimisiún na gComhphobal Eorpach

1. Comhoibreoidh na Ballstáit agus Coimisiún na gComhphobal Eorpach le chéile chun an chalaouis, an t-éilliú gníomhach agus neamhghníomhach agus sciúradh airgid a chomhrac.

Chuige sin, soláthróidh an Coimisiún aon chúnaimh teicniúil agus oibríochtúil a fhéadfaidh a bheith ag teastáil ó na húdaráis náisiúnta inniúla chun comhordú a n-imscrúduithe a éascú.

2. Féadfaidh na húdaráis inniúla sna Ballstáit faisnéis a mhalartú leis an gCoimisiún chun gur fusa na fíorais a shuíomh agus gníomhaíocht éifeachtúil a áirithiú i gcoinne na calaoise, an éillithe ghníomhaigh agus neamhghníomhaigh agus an sciúrtha airgid. Cuirfidh an Coimisiún agus na húdaráis náisiúnta inniúla san áireamh, i ngach cás sonracha, riachtanais rúndacht na n-imscrúduithe agus chosaint na sonraí. Chuige sin, féadfaidh Ballstát, tráth na faisnéise a sholáthar don Choimisiún, coinníollacha sonracha a leagan síos a fholaíonn úsáid na faisnéise ag an gCoimisiún nó ag Ballstát eile a bhféadfar an fhaisnéis sin a chur chuige.

AIRTEAGAL 8 Freagracht an Choimisiúin as sonraí a chosaint

Áiritheoidh an Coimisiún, i gcomhthéacs faisnéis a mhalartú faoi Airteagal 7(2), go n-urramóidh sé, i ndáil le próiseáil sonraí pearsanta, leibhéal cosanta is coibhéiseach leis an leibhéal cosanta atá leagtha amach i dTreoir 95/46/CE ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle an 24 Deireadh Fómhair 1995 maidir le daoine aonair a chosaint i dtaca le próiseáil sonraí pearsanta agus saorghluaiseacht sonraí den sórt sin (4).

AIRTEAGAL 9 Rialacha cosanta sonraí a fhoilsiú

Déanfar na rialacha a ghlacfar maidir leis na hoibleagáidí faoi Airteagal 8 a fhoilsiú in Iris Oifigiúil na gComhphobal Eorpach.

AIRTEAGAL 10 Sonraí a aistriú chuig Ballstáit eile agus chuig tríú tíortha

1. Faoi réir aon choinníollacha dá dtagraítear in Airteagal 7(2), féadfaidh an Coimisiún sonraí pearsanta a fhaightear ó Bhallstát i bhfeidhmiú a fheidhmeanna faoi Airteagal 7 a aistriú chuig aon Bhallstát eile. Cuirfidh an Coimisiún in iúl don Bhallstát a sholáthair an fhaisnéis go bhfuil sé ar intinn aige an t-aistriú sin a dhéanamh.
2. Féadfaidh an Coimisiún, faoi na coinníollacha céanna, sonraí pearsanta a fhaightear ó Bhallstát i bhfeidhmiú a fheidhmeanna faoi Airteagal 7 a aistriú chuig aon tríú tír ar chuntar go bhfuil an Ballstát a sholáthair an fhaisnéis tar éis comhaontú leis an aistriú sin.

AIRTEAGAL 11 Údarás maoirseachta

Aon údarás arna cheapadh nó arna chruthú d'fhonn feidhm na maoirseachta neamhspleáiche ar chosaint sonraí a fheidhmiú maidir le sonraí pearsanta arna sealbhú ag an gCoimisiún de bhun a fheidhmeanna faoin gConradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh, beidh sé inniúil chun an feidhm chéanna a fheidhmiú i leith sonraí pearsanta arna sealbhú ag an gCoimisiún de bhua an

Phrótacail seo.

AIRTEAGAL 12 Gaol leis an gCoinbhinsiún

1. Beidh forálacha Airteagail 3, 5 agus 6 den Choinbhinsiún infheidhme freisin ar an iompar dá dtagraítear in Airteagal 2 den Phrótacal seo.

2. Beidh na forálacha seo a leanas den Choinbhinsiún infheidhme freisin ar an bPrótacal seo:

–Airteagal 4, ar é a bheith le tuiscint go mbeidh aon dearbhú de réir bhrí Airteagal 4(2) den Choinbhinsiún infheidhme freisin ar an bPrótacal seo mura sonrófar a mhalairt tráth an fhógra dá bhforáiltear in Airteagal 16(2) den Phrótacal seo a thabhairt;

–Airteagal 7, ar é a bheith le tuiscint go mbeidh prionsabal "ne bis in idem" infheidhme freisin ar dhaoine dlítheanacha agus go mbeidh aon dearbhú de réir bhrí Airteagal 7(2) den Choinbhinsiún infheidhme freisin ar an bPrótacal seo mura sonrófar a mhalairt tráth an fhógra dá bhforáiltear in Airteagal 16(2) den Phrótacal seo a thabhairt;

–Airteagal 9;

–Airteagal 10.

AIRTEAGAL 13 An Chúirt Bhreithiúnais

1. Ní foláir don Chomhairle aon díospóid idir na Ballstáit maidir le léiriú nó cur i bhfeidhm an Phrótacail seo a phlé mar chéad chéim i gcomhréir leis an nós imeachta atá leagtha amach i dTeideal VI den Chonradh ar an Aontas Eorpach d'fhonn teacht ar réiteach.

Mura mbeidh réiteach faighte laistigh de thréimhse sé mhí, féadfaidh páirtí sa díospóid í a chur faoi bhráid na Cúirte Breithiúnais.

2. Aon díospóid idir Ballstát amháin nó níos mó agus an Coimisiún maidir le hAirteagal 2, i ndáil le pointe (e) d'Airteagal 1, agus le hAirteagail 7, 8, 10 agus leis an gceathrú fleasc d'Airteagal 12(2) den Phrótacal seo a chur i bhfeidhm nárbh fhéidir a réiteach trí chaibidlíocht, féadfar í a chur faoi bhráid na Cúirte Breithiúnais tar éis do thréimhse sé mhí ón dáta a thug ceann de na páirtithe fógra don pháirtí eile go raibh díospóid ann dul in éag.

3. Beidh Prótacal an 29 Samhain 1996, arna dhréachtú ar bhonn Airteagal K.3 den Chonradh ar an Aontas Eorpach, maidir le léiriú, trí réamhrialú, ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach ar an gCoinbhinsiún maidir le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint (5),

infheidhme ar an bPrótacal seo, ar é a bheith le tuiscint go mbeidh dearbhú arna dhéanamh ag Ballstát de bhun Airteagal 2 den Phrótacal sin bailí freisin i leith an Phrótacail seo mura ndéanfaidh an Ballstát i dtrácht dearbhú dá mhalairt tráth an fhógra dá bhforáiltear in Airteagal 16(2) den Phrótacal seo a thabhairt.

AIRTEAGAL 14 Dliteanas neamhchonarthach

Chun críoch an Phrótacail seo, beidh dliteanas neamhchonarthach an Chomhphobail faoi rialú ag an dara mír d'Airteagal 215 den Chonradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh. Beidh Airteagal 178 den Chonradh céanna infheidhme.

AIRTEAGAL 15 Rialú breithiúnach

1. Beidh dlínse ag an gCúirt Bhreithiúnais in imeachtaí arna dtionscnamh ag aon duine nádúrtha nó dlítheanach in aghaidh cinneadh ón gCoimisiún a díríodh chuig an duine sin nó is dá chúram go díreach agus go leithleach, mar gheall ar shárú Airteagal 8 nó aon riail arna glacadh dá bhun nó mar gheall ar mhí-úsáid cumhachtaí.
2. Beidh Airteagail 168a(1) agus (2), an cúigiú mír d'Airteagal 173, an chéad mhír d'Airteagal 174, an chéad mhír agus an dara mír d'Airteagal 176, agus Airteagail 185 agus 186 den Chonradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh, maille le Reacht Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach, infheidhme mutatis mutandis.

AIRTEAGAL 16 Teacht i bhfeidhm

1. Beidh an Prótacal seo faoi réir a ghlactha ag na Ballstáit i gcomhréir lena rialacha bunreachtúla faoi seach.
2. Cuirfidh na Ballstáit in iúl d'Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh go bhfuil na nósanna imeachta is gá faoina rialacha bunreachtúla faoi seach chun an Prótacal seo a ghlacadh comhlíonta acu.
3. Tiocfaidh an Prótacal seo i bhfeidhm nócha lá tar éis don fhógra dá bhforáiltear i mír 2 a bheith tugtha ag an Stát is Ballstát den Aontas Eorpach ar an dáta a ghlac an Chomhairle an Gníomh ag dréachtú an Phrótacail seo is déanaí a dhéanfaidh an beart sin. Mura mbeidh an Coinbhinsiún tagtha i bhfeidhm ar an dáta sin áfach, tiocfaidh an Prótacal seo i bhfeidhm ar an dáta a thiocfaidh an Coinbhinsiún i bhfeidhm.
4. Ar a shon sin, déanfar cur i bhfeidhm Airteagal 7(2) a fhionraí mura mbeidh, agus fad nach

mbeidh, an institiúid ábhartha de chuid na gComhphobal Eorpach tar éis a hoibleagáid na rialacha cosanta sonraí a fhoilsiú de bhun Airteagal 9 a chomhlíonadh nó mura mbeifear, agus fad nach mbeifear, tar éis téarmaí Airteagal 11 maidir leis an údarás maoirseachta a chomhlíonadh.

AIRTEAGAL 17 Aontachas Ballstát nua

1. Beidh an Prótacal seo ar oscailt d'aontachas aon Stát a thiocfaidh chun bheith ina Bhallstát den Aontas Eorpach.
2. Is téacs údarásach téacs an Phrótacail seo i dteanga an Stáit aontaigh, arna dhréachtú ag Comhairle an Aontais Eorpaigh.
3. Déanfar ionstraimí aontachais a thaisceadh leis an taiscí.
4. Tiocfaidh an Prótacal seo i bhfeidhm i leith aon Stát a aontaíonn dó nócha lá tar éis dó a ionstraim aontachais a thaisceadh nó ar dháta an Phrótacail seo a theacht i bhfeidhm mura mbeidh sé tagtha i bhfeidhm fós tráth na tréimhse thuasluaite nócha lá a dhul in éag.

AIRTEAGAL 18 Forchoimeádais

1. Féadfaidh gach Ballstát an ceart a fhorchoimeád gan sciúradh airgid a bhaineann leis na fáltais ón éilliú gníomhach agus neamhghníomhach a bhunú mar chion coiriúil ach i gcásanna tromchúiseacha éillithe ghníomhaigh agus neamhghníomhaigh. Aon Bhallstát a dhéanann forchoimeádas den sórt sin, cuirfidh sé an taiscí ar an eolas tráth an fhógra dá bhforáiltear in Airteagal 16(2) a thabhairt, agus tabharfaidh sé na mionsonraí dó maidir le raon feidhme an fhorchoimeádais. Beidh forchoimeádas den sórt sin bailí go ceann tréimhse cúig bliana ón bhfógra sin. Féadfar é a athnuachan uair amháin go ceann tréimhse eile cúig bliana.
2. Féadfaidh Poblacht na hOstaire a dhearbú, tráth an fhógra dá dtagraítear in Airteagal 16(2) a thabhairt, nach mbeidh sí faoi cheangal ag Airteagail 3 agus 4. Scoirfidh dearbhú den sórt sin d'éifeacht a bheith leis cúig bliana tar éis dháta glactha an Ghnímh ag dréachtú an Phrótacail seo.
3. Ní cheadófar aon fhorchoimeádas eile amach ó na cinn dá bhforáiltear sa chéad fhleasc agus sa dara fleasc d'Airteagal 12(2).

AIRTEAGAL 19 Taiscí

1. Is é Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh taiscí an Phrótacail seo.

2. Foilseoidh an taiscí in Iris Oifigiúil na gComhphobal Eorpach faisnéis maidir leis an bPrótacal seo a ghlacadh agus aontachais leis, na dearbhuithe, na forchoimeádais agus gach fógra eile a bhaineann leis an bPrótacal seo.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereto set their hands.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente protocolo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TILL BEVIS HÄRPÅ har de befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de junio de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende juni nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed; de deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juni neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκαεννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels, this nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, il diciannove giugno millenovecentonovantasette, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de negentiende juni negentienhonderd zevenennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Junho de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdat i Bryssel den nittonde juni nittonhundranittiosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, och detta original skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

Für die Regierung des Königreichs Belgien

For regeringen for Kongeriget Danmark

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por el Gobierno del Reino de España

Pour le gouvernement de la République française

Thar ceann Rialtas na hÉireann

For the Government of Ireland

Per il governo della Repubblica italiana

Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Regierung der Republik Österreich

Pelo Governo da República Portuguesa

Suomen hallituksen puolesta

På finska regeringens vägnar

På svenska regeringens vägnar

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

(1) IO Uimh. C 316, 27.11.1995, lch. 49.

(2) IO Uimh. C 313, 23.10.1996, lch. 2.

(3) IO Uimh. L 166, 28. 6.1991, lch. 77.

(4) IO Uimh. L 281, 23.11.1995, lch. 31.

(5) IO Uimh C 151, 20.5.1997, lch. 1.

DEARBHÚ COMHPHÁIRTEACH MAIDIR LE HAIRTEAGAL 13(2)

Dearbhaíonn na Ballstáit nach mbeidh an tagairt in Airteagal 13(2) d'Airteagal 7 den Phrótacal infheidhme ach ar an gcomhar idir an Coimisiún ar thaobh amháin agus na Ballstáit ar an taobh eile agus go bhfuil sé gan dochar do dhiscreíd na mBallstát maidir le faisnéis a sholáthar le linn imscrúduithe coiriúla.